

El *boom* de la enseñanza de E/LE en Italia: entre ventajas y desafíos

The rise of teaching Spanish as a foreign language in Italy: advantages and challenges

Andrea Brandani

Andrea Brandani
Universidad de Bolonia

Andrea Brandani posee un Máster en Lenguas Modernas para la Comunicación y Cooperación Internacional por la Universidad de Bolonia. Actualmente, está llevando a cabo estudios de doctorado en el Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas de la misma Universidad, centrándose en la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) para itálofonos. Su proyecto doctoral se enfoca en la promoción de la variedad americana del español en Italia. Además de su trabajo de investigación, también se dedica a la docencia: desde hace algunos años imparte clases de lengua española en el Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Bolonia, así como en la Universidad de Mantua. Ha supervisado como codirector numerosas tesis de fin de máster en el ámbito de la asignatura de Mediación española y sigue colaborando con el mismo curso.

C.e.: andrea.brandani3@unibo.it

Recibido el 15/01/2023 - Aceptado el 24/02/2023

Resumen

A pesar de la creencia popular y de la secular relación entre los dos países, la historia de la enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE) en Italia es bastante reciente. En los últimos 20 años, afortunadamente, la demanda de español como lengua extranjera en Italia ha aumentado significativamente, también gracias a su incorporación en el sistema educativo. En este artículo, además de presentar datos que destacan el éxito didáctico y la creciente demanda de español en Italia, pretendemos disipar ciertos mitos que durante demasiado tiempo han afectado la percepción de los itálicos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español. Habida cuenta de que la afinidad lingüística puede representar tanto un puente como un obstáculo para los estudiantes italianos de E/LE, nos centraremos en algunas divergencias entre estos dos idiomas, con un enfoque en el léxico, con el objetivo de fomentar un aprendizaje dinámico. Basado en un proyecto actualmente en desarrollo, esta contribución combina mi experiencia didáctica como profesor de E/LE en Italia y observaciones sobre estudios de interlengua y aprendizaje de lenguas afines, especialmente Calvi (1995; 1997; 2004) y Bailini (2016; 2018).

Palabras claves

Aprendizaje del léxico, dobles léxicos, enseñanza del español como lengua extranjera (E/LE), interlengua, lenguas afines

Abstract

Despite popular belief and the strong and long-lasting relationship between the two countries, the history of teaching Spanish as a foreign language in Italy is relatively recent. In the last 20 years, luckily, the demand for Spanish as a foreign language in Italy has increased significantly, also thanks to its inclusion in the educational system. In this article, in addition to presenting data showing the didactic success and the rising demand in Italy, I aim to dispel some myths that for too long have affected Italians' perception about the alleged ease of acquiring Spanish. Aware of the fact that linguistic affinity can be both a bridge and a barrier for Italian students learning Spanish, I will focus on some differences between these two languages, in terms of vocabulary, encouraging a dynamic way of learning. Based on a project currently under development, this contribution combines personal experience as a Spanish as a foreign language (E/LE) teacher in Italy and observations on studies on interlingua and cognate languages learning, including Calvi (1995; 1997; 2004) and Bailini (2016; 2018).

Keywords

Cognate languages, interlingua, etymological twins, lexical learning, teaching Spanish as a second or foreign language

Introducción

La preocupación por la difusión de la lengua española siempre ha ido de la mano con su vocación didáctica: lo testimonia la obra cumbre *Gramática de la lengua castellana*, de Antonio de Nebrija, cuya publicación curiosamente coincide con la llegada de Cristóbal Colón a América en 1492. El célebre humanista incluyó, como quinto libro, una sección denominada “*De las introducciones de la lengua castellana para los que de estraña lengua querrán aprender*”¹. Los primeros cuatro libros iban dirigidos a nativos interesados en conocer los mecanismos que regían su lengua materna mientras que la última parte, más sobria y escueta, representaba un innovador manual de estudio para extranjeros², como alega Colombo Airoldi (1993: 94):

Bien vale la pena insistir en lo que esta gramática representa en la historia de la Lingüística, en cuanto primer tratado sistemático y completo de una lengua romance a la que se han aplicado los principios metodológicos seguidos, hasta entonces, solo para descripción de las lenguas griega y latina y recordar sus méritos. Entre ellos, en este trabajo deseo referirme a la labor, también pionera de Nebrija, en el ámbito de la enseñanza del español a extranjeros y destacar su pensamiento didáctico [...].

En este artículo no pretendemos adentrarnos en el desarrollo histórico de la enseñanza del español en Italia, puesto que es un tema al que ya se han dedicado numerosas investigaciones. Sin embargo, subrayaremos que, a pesar de la secular conexión entre las dos naciones, su explotación a nivel didáctico es relativamente reciente. Esta contribución, además de proporcionar datos sobre la creciente demanda de E/LE en Italia, intentará disipar ciertos mitos que han afectado la percepción de los itálofonos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español; finalmente se llamará la atención sobre algunas divergencias léxicas, fruto de los distintos caminos evolutivos que han experimentado el español y el italiano a lo largo de la historia.

1 En el prólogo del quinto libro, Nebrija afirma: “Agora [...] siguiendo la orden dela doctrina daremos introducciones dela lengua castellana para el tercero genero de ombres: los cuales de alguna lengua peregrina querran venir al conocimiento de la nuestra.”

2 Ya en aquel entonces se empezaba a percibir la necesidad de didactizar formalmente la lengua y se sentaban las bases para favorecer la difusión del castellano.

De la sombra a la luz

Hasta hace un puñado de años el aprendizaje del castellano lamentablemente no gozaba de buena salud en tierras itálicas y el camino para que se le otorgara el merecido prestigio seguía cuesta arriba. Para comprender mejor la magnitud de la problemática, Calvi (1995: 26) en su obra manifestaba su enorme preocupación al respecto, describiendo la situación de la didáctica de E/LE en Italia de semejante manera:

Más desoladora es la situación del español en Italia: el brillante hispanismo italiano del siglo XX ha privilegiado el estudio de la literatura en lugar de la lengua; el papel marginal al que queda relegado el español en nuestro sistema educativo, con la escasa demanda de material didáctico que resulta de ello, ha contribuido a mantener en la oscuridad la especulación sobre los problemas didácticos planteados por el contacto entre lenguas afines.³

Hubo que esperar la reforma educativa Moratti⁴ (Ley 53/2003) para que se introdujera en la escuela secundaria de primer grado (de 11 a 14 años) el estudio de una segunda lengua comunitaria⁵. Gracias a la ampliación de la oferta formativa, a partir del año escolar 2004/2005 los institutos italianos brindaron a sus estudiantes, además del atemporal e imprescindible inglés⁶, la oportunidad - ¡y la obligación! - de elegir un idioma más entre alemán, español y francés. El éxito del castellano no tardó en llegar. Superada la inicial desconfianza hacia la lengua de Cervantes, el idioma comenzó a crecer y prosperar, sumándose al inglés y al francés, ambos ya bien arraigados y tradicionalmente consolidados en el sistema educativo italiano. A continuación, se muestran los datos publicados en el Informe del Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020* con respecto a las preferencias de los estudiantes italianos en materia de segunda lengua extranjera, en todos los niveles de enseñanza obligatoria:

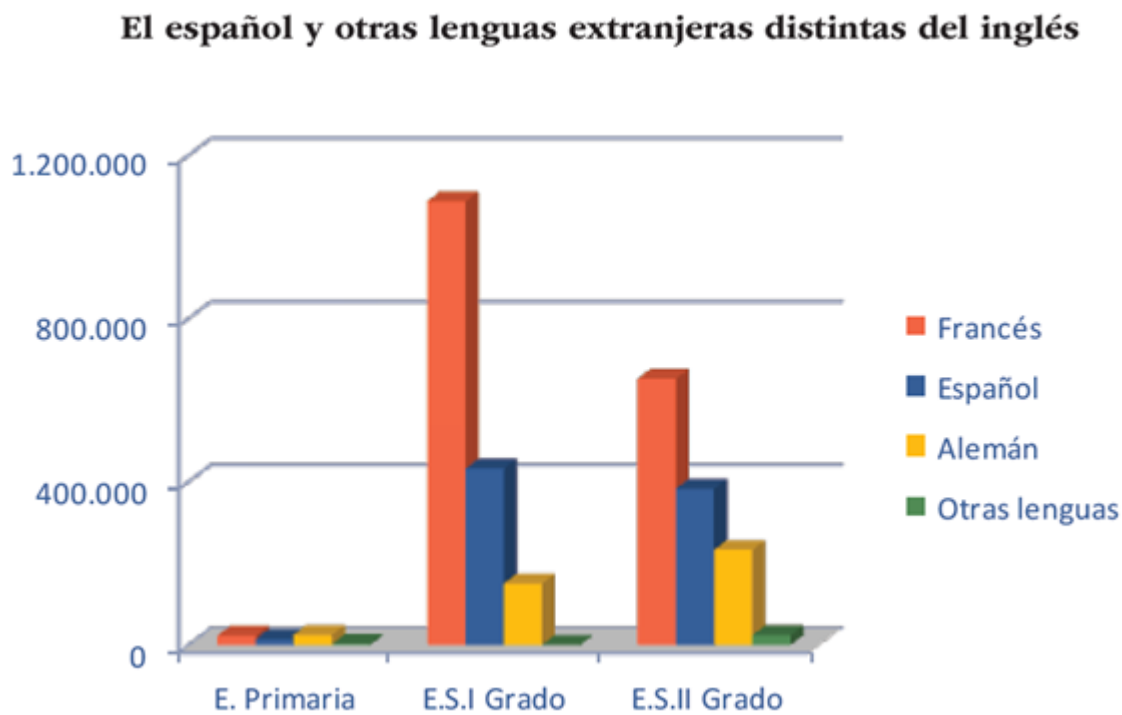
3 Calvi en el texto original escribe (1995: 26) “Più desolante la situazione dello spagnolo in Italia: il brillante ispanismo italiano del Novecento ha privilegiato lo studio della letteratura rispetto a quello della lingua; la posizione marginale occupata dallo spagnolo nel nostro sistema scolastico, con la scarsa richiesta di materiale didattico che ne deriva, ha poi contribuito a mantenere nell'ombra la speculazione sui problemi didattici posti dal contatto tra lingue affini.” [traducción del autor]

4 Asimismo, en el Informe del Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*, se señala que “un impulso importante al estudio de las lenguas extranjeras en Italia tuvo lugar a partir de las reformas conocidas como Gelmini, del año 2010, y *Buona Scuola*, de 2015.” (2020: 439)

5 Se imparten dos horas semanales de segunda lengua comunitaria, 66 cada año escolar. Al terminar los tres años los alumnos alcanzan el nivel A1 según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

6 Con respecto a la lengua inglesa, están previstas tres horas semanales, para un total de 99 horas anuales. Nivel esperado de salida: A2.

Tabla 1
Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional, El mundo estudia español 2020.



A pesar de que el francés encabeza el listado, un artículo de Serena Uccello en *Il Sole 24 ore*, prestigioso periódico italiano, sostiene que “esta tendencia está en constante cambio y en muchas escuelas italianas el español se está convirtiendo en la segunda lengua extranjera escogida por los estudiantes en lugar del francés” (2018: web) y esto nos da aún más esperanza para el futuro del aprendizaje del español en Italia. Otro dato sumamente positivo, síntoma de excelente salud, nos llega precisamente de la Sala de prensa del Instituto Cervantes (2022: web) a través de su página oficial⁸. Se afirma, de hecho, que Italia “en 2021 fue el segundo país del mundo - después de España - con mayor número de candidatos al diploma de español como lengua extranjera (DELE), una cifra que supuso el 23 % del total de candidatos a nivel mundial”.

⁷ En el artículo original la autora nos informa de que: “questo trend è in rapida evoluzione e in molte scuole italiane lo spagnolo sta diventando la seconda lingua straniera scelta dagli studenti, al posto del francese.” [traducción del autor]

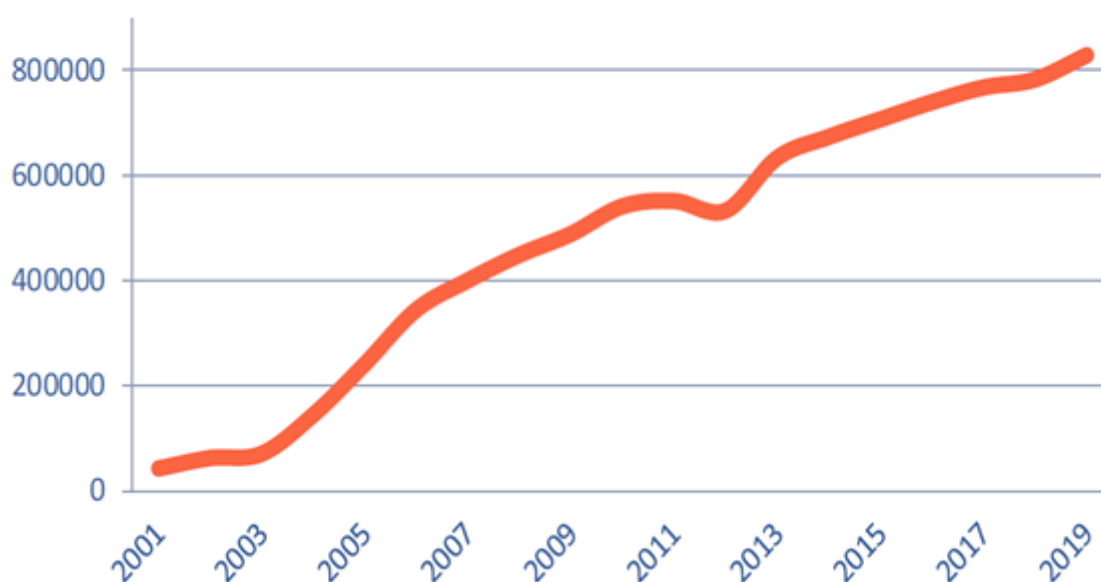
⁸ Italia, país con más candidatos DELE tras España: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/asele-2022.htm

Al cabo de ni siquiera dos décadas, no podemos evitar constatar los numerosos esfuerzos que se han realizado y los alentadores resultados obtenidos, sobre todo teniendo en cuenta el desfavorable punto de partida, como queda patente al analizar el siguiente gráfico que nos enseña el vertiginoso crecimiento de los “alumnos que estudian la lengua española en Italia, tanto en la enseñanza reglada como en la enseñanza no reglada.” (Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*: web)

Tabla 2

Fuente: Ministerio de Educación y Formación Profesional, *El mundo estudia español 2020*.

Evolución del estudio de español en Italia.



La supuesta afinidad: ¿puente u obstáculo para el aprendizaje?

Durante demasiado tiempo se ha contribuido a sedimentar falsos prejuicios y mitos dañinos sobre la supuesta facilidad de aprendizaje del español por parte del público italiano. Todo aquel que haya tenido la oportunidad de impartir clases de E/LE dirigidas a aprendices italohablantes debe haber escuchado a menudo - ¡y volverá a pasar! - frases como “el español es una lengua fácil de aprender” y “no existe ningún idioma más parecido al italiano”. Esta falsa creencia, o, mejor

dicho, ideologema⁹, a mi manera de ver, se debe a distintos factores: en primer lugar, al reciente boom del español en Italia y la consiguiente tardía preocupación por la sistematización de su explotación didáctica. En segundo lugar, a la impresión de que con un par de semanas de vacaciones en la Península Ibérica ya se domina el idioma, junto con la música pop de nivel A1 que nos persigue durante todos los veranos. Si por un lado ha contribuido a favorecer la imagen de semejanza y hermandad entre los dos idiomas e incrementado el interés mutuo, por el otro, todo lo anteriormente expuesto ha perjudicado inexorablemente la percepción del receptor italoafónico, además de socavar la seriedad con la que hay que afrontar el estudio de la lengua española. Lejos de mí y de esta contribución afirmar que no hay parecidos entre los dos idiomas, como demuestra el poema del italoamericano Joseph Tusiani “La primavera” (*apud* Atzori 2006: 138), un sofisticado ejercicio de estilo que, si no fuera por la falta de algunas tildes, podría considerarse perfectamente correcto en ambos idiomas:

Con verde blando / viene cantando / la primavera: / viene cantando
/ al cielo al monte al fresco mar / radiante, / gloria celeste / musica
agreste / rosa infinita: / sublime, santa, / viene la poesia, / la
primavera canta. / Delira, respira / con brio / sereno / la lira / del
rio¹⁰ sublime, santa / viene la poesia / la primavera canta.

Es cierto que la cercanía entre los dos idiomas, si bien por un lado facilita la tarea del docente que ya a partir del primer día puede optar por dar clase utilizando la L2, por el otro, muy a menudo, afecta el proceso de enseñanza-aprendizaje. Guiados por una engañosa sensación de omnisciencia, en un vórtice de transferencias positivas y negativas, los alumnos con frecuencia corren el riesgo de “infravalorar las diferencias, que sin embargo surgen, sobre todo en los niveles intermedios de aprendizaje, ofuscando el entusiasmo inicial; empieza una fase de desconfianza, con tendencia a la fosilización de la interlengua.”¹¹ (Calvi 2004: 63)

9 Término utilizado en algunos campos de la lingüística como la glotopolítica, en la que se usa esta noción cuando se habla de ideologías lingüísticas. Narvaja de Arnoux / Del Valle (2010) por ejemplo, consideran los ideogramas como condensados ideológicos, máximas o principios que dominan en un campo discursivo, una época o una institución (2010: 13).

10 En italiano, “rio” se considera una palabra antigua y poética derivada del latín “rivus, rivi”, sinónima de “fiume”. Sigue siendo utilizado en la toponomástica, por ejemplo “Riomaggiore” en la región de Liguria.

11 En el texto original de Calvi: “sottovalutare le differenze, che tuttavia emergono, soprattutto ai livelli intermedi di apprendimento, offuscando l’entusiasmo iniziale; subentra una fase di diffidenza, con tendenza alla fossilizzazione dell’interlingua.” [traducción del autor]

Si bien son evidentes las grandes similitudes de los sistemas vocálico¹² y léxico, un exitoso aprendizaje del español requiere un camino libre y exento de cualquier tipo de prejuicio. Como alega Moreno Fernández (2017: 218):

Ha tenido especial éxito el [mito] que presenta la lengua española como un idioma fácil de aprender, sin precisar para quién resulta fácil, porque no es lo mismo aprenderla siendo hablante nativo de chino que hablante de portugués; y sin precisar en qué resulta fácil, pues no es lo mismo el aprendizaje de la fonética que el de la gramática o el léxico.

Los aprendices italianos comparten una idea equivocada acerca de la proximidad entre las dos lenguas ya que - a pesar del evidente parecido en el nivel fonético y fonológico - por lo que atañe al léxico, curiosamente la lengua románica a la que el italiano más se parece resulta ser el francés, con el 89% de inteligibilidad mutua; para que conste, el mismo grado de proximidad lo comparte el español con el portugués. A continuación, se muestran los datos publicados en la decimoquinta edición de *Ethnologue*, en el año 2005, donde se refleja el porcentaje de similitudes léxicas entre lenguas romances:

Tabla 3
Fuente: *Ethnologue* (2005: web), elaboración propia.

%	Francés	Catalán	Italiano	Portugués	Romanche	Rumano	Español	Sardo
Francés		85	89	75	78	75	75	80
Catalán	85		87	85	76	73	85	76
Italiano	89	87		80	78	77	82	85
Portugués	75	85	80		74	72	89	76
Romanche	78	76	78	74		72	74	74
Rumano	75	73	77	72	72		71	74
Español	75	85	82	89	74	71		76
Sardo	80	76	85	76	74	74	76	

12 Carrera (1984: 194) explica que “aunque el español no coincide con el modelo del vocalismo tónico toscano, tiende a identificarse con el modelo pentavocálico reducido del italiano común”.

Español e italiano: algunas divergencias léxicas

La adquisición del vocabulario en E/LE se puede configurar como un obstáculo significativo para los estudiantes itálofonos, ya que es en el nivel léxico donde se aprecian las mayores diferencias: esto afecta considerablemente y reduce la intercomprensión, que disminuye y se sitúa alrededor del 82% (Ethnologue 2005: web). La distancia léxica - huelga decirlo - se debe a los distintos caminos evolutivos que han experimentado las dos lenguas a lo largo de la historia y a los actores involucrados en ellos; sin embargo, el aprendiz itálofono de E/LE “no es consciente de estos fenómenos, y, en el intento de aproximarse a la otra lengua, oscila entre la confianza y el desengaño, al toparse con las numerosas ambigüedades y equivalencias más o menos parciales”. (Calvi 2004: web). Sin pretensiones de exhaustividad, se presentan a continuación algunos factores peculiares y determinantes en el desarrollo léxico de la lengua española, adoptando - en la medida de lo posible - un enfoque comparativo y proporcionando datos de apoyo.

En primer lugar, no podemos prescindir de la importancia y del valor de la majestuosa herencia árabe en los ámbitos más variados, desde la ciencia hasta la gastronomía, pasando por la arquitectura y el arte. Debido a los ocho siglos de dominación mora en la Península Ibérica, en la actualidad, según señala González López (2015: web), “los arabismos en la lengua española son más de 4000”. Cesare Capone, por su parte, (2014: 180) sostiene que “las investigaciones llevadas a cabo sobre la historia de las palabras en la lengua italiana durante los últimos 700 años han evidenciado la presencia de aproximadamente trescientos arabismos, muchos de los cuales han caído en desuso.”¹³ En segundo lugar, es notable el resultado del constante intercambio con las lenguas cooficiales de España¹⁴: por mencionar algunas contribuciones clave, se señala aquí que la lengua española hoy en día no solo cuenta

13 En el texto original Capone (2014:180) sostiene que “le ricerche condotte sulla storia delle parole nella lingua italiana durante gli ultimi 700 anni hanno evidenziato la presenza di circa 300 arabismi molti dei quali decaduti.” [traducción mía]

14 Por lo que atañe a la pluralidad lingüística española, el Ministerio de Política territorial, en la sección Lenguas cooficiales en España (web) afirma que: “El artículo 3 de la Constitución Española reconoce que la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección, a la vez que establece que el castellano o español es la lengua oficial del Estado y que todos los españoles tienen el deber de conocerlo y el derecho a usarlo. Por otro lado, este mismo artículo indica que las demás lenguas españolas podrán también ser oficiales en las Comunidades Autónomas de acuerdo con sus respectivos Estatutos. Se trata de una previsión constitucional que se ha asumido en el Estatuto del País Vasco, respecto del euskera; en Cataluña, respecto del catalán y del aranés; en Galicia, respecto de gallego; en la Comunidad Valenciana, respecto del valenciano; en Navarra, respecto del euskera en la zona geográfica delimitada en la correspondiente Ley; y en Illes Balears, respecto de catalán.”

con al menos 95 vasquismos¹⁵ (Hernández Velasco 2020: web), sino que también dispone de “350 palabras de origen catalán o con influencia de esta lengua.” (Centro Virtual Cervantes: web). Con respecto al aporte catalán en la lengua italiana, D’Agostino (1994: 791) indica “[...] la casi completa ausencia de catalanismos, siendo estos últimos más numerosos en algunos dialectos italianos o en la lengua sarda”¹⁶ y propone una estimación empírica que ronda aproximadamente las cincuenta palabras. Finalmente, resulta necesario destacar el provechoso y prolongado contacto con los idiomas autóctonos del Nuevo mundo, cuya aportación y legado bien aclara Moreno Fernández (2015: 120):

Cuando una lengua no tiene una palabra para designar una realidad, simplemente puede adoptarla de otra lengua; es lo que se conoce normalmente como <<préstamo>>. Cuando se descubría un nuevo objeto cuya denominación se desconocía, se escuchaba a los nativos para darle el mismo nombre que ellos, más o menos acomodado a la pronunciación española. Así es como se incorporaron decenas de indigenismos y americanismos al léxico del español, general o regional [...]

Los lazos que se acaban de mencionar, como se ha demostrado, han dejado huellas persistentes en el español moderno, mientras que las mismas contribuciones – por razones históricas y geográficas – han obtenido un éxito más moderado en *la lingua di Dante*.

Siguiendo la pista de la investigación léxica, si nos decantamos por un análisis evolutivo a partir de la matriz original, es decir el latín vulgar¹⁷ – que debería representar campo común compartido y refugio seguro – no podremos evitar notar que las divergencias se hacen aún más evidentes e intrigantes. Representa terreno privilegiado de reflexión y explotación didáctica el océano de dobles léxicos que enriquecen el castellano y suponen, sin sombra de duda, un desafío para los aprendientes italófonos de E/LE. Como se sabe, el español se sirve, según convenga, de la voz culta o de la voz patrimonial para expresar conceptos distintos que se remontan a un único étimo: explicando mejor la fascinante dualidad, podemos afirmar que “a grandes rasgos [...] las voces populares designan

15 No se han encontrado datos sobre la cantidad de palabras italianas que provienen del euskera, por lo que nos atrevemos a decir que la contribución es prácticamente inexistente.

16 En el artículo original, D’agostino señala: “la quasi completa assenza di catalanismi, questi ultimi più numerosi in alcuni dialetti italiani o nella lingua sarda.” [traducción mía]

17 Como alegan Echenique Elizondo y Martínez Alcalde (2013: 55): “Las lenguas románicas no proceden del denominado latín clásico, sino del latín más cercano a la lengua hablada, alejado de los cánones de corrección gramatical de los textos latinos clásicos, que, existente como registro latino desde los tiempos antiguos, acentúa sus características en época tardía inmediatamente antes de la aparición de las lenguas románicas.”

entidades materiales o concretas, en tanto que las cultas designan lo general, abstracto o metafórico.” (Calvi/Martinell Gifre 1997: 228). Cautivador resulta, en este sentido, hacer referencia a algunos signos zodiacales, en su mayoría referidos a animales. El español, en el ámbito astrológico, emplea voces cultas¹⁸ para definir las constelaciones y marcar, de esta manera, la diferencia con el término de uso común: pensemos, a modo de ejemplo, en las siguientes alternancias: *Aries-ariete*, *Escorpio-escorpión*, *Gemini-gemelos*, *Leo-león*, *Piscis-peces* y *Virgo-virgen*¹⁹. Sin embargo, podemos tropezar con dobles de distinta naturaleza: en *ópera/obra*²⁰, la voz popular indica un concepto elevado mientras que el cultismo uno concreto. Además, hay casos en los que ambos términos describen algo tangible, como en “*espátula*” y “*espalda*”²¹. Sin adentrarnos en la disputa que atañe a la acepción, a modo de ejemplo, vamos a presentar aquí cinco dobles léxicos, junto con su origen latino:

Tabla 4

Fuente: Ejercicios de gramática española para itálofonos, Niveles A1-C2 (Campos/Di Vincenzo/Odicino 2020: 361), elaboración e integración por parte del autor.

LATÍN [nominativo]	VOZ CULTA	VOZ POPULAR
lŭcrum	lucro	logro
plēnus	pleno	lleno
rōtundus	rotundo	redondo
mīnūtus	minuto	menudo
clāvis	clave	llave

18 Verdaderos “latinismos en crudo”, es decir sin adaptar, según la definición de Américo Castro.

19 El italiano, en cambio, utiliza una única palabra, sin importar el contexto. A diferencia de lo habitual se aleja del latín y opta por lo siguiente: *ariete*, *scorpione*, *gemelli*, *leone*, *pesce* y *vergine*.

20Procede del latín “opus, operis”.

21 Del lat. tardío *spathŭla* 'omóplato', 'espátula', dim. de *spatha* 'pala'. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>

El italiano, conocido por “su inmovilidad y su carácter más conservador, lo que implica una mayor cercanía de esta lengua con respecto al latín” (Carrera 1984: 187) sintetiza la fascinante dicotomía ibérica en una única solución²² [*lucro, pieno, rotondo, minuto y chiave*] otorgándole - sin ni siquiera enterarse - de vez en cuando una acepción metafórica o concreta en función del contexto. Esta bipartición, si por un lado no se configura para el itálofono como compleja a nivel de comprensión, es decir de *input*, sí que se convierte en un terreno resbaladizo a la hora de producir enunciados sensatos en la L2 (*output*). A raíz de esto, basándome en mi experiencia didáctica, considero oportuno llevar al aula de E/LE el arduo tema con alumnos de niveles ya avanzados, es decir abordarlo con estudiantes que transitan de un nivel B2 (Avanzado) a un C1 (Dominio Operativo Eficaz), siguiendo las indicaciones - con respecto al control léxico - del Consejo de Europa (2020), *Marco Común Europeo de Referencia (MCER) para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*.²³ Por si esto fuera poco, apostemos todo y analicemos aquí - de cara a la semántica - lo que pasa al querer traducir la polisémica palabra “piano” del italiano al español, una actividad que siempre propongo en mis clases para hacerles pasar un mal rato a mis alumnos:

²²En honor a la verdad: “En italiano también se dan algunos dobles, pero su incidencia en esta lengua es muy limitada.” (Calvi/Martinell Gifre 1997: 235).

²³En el MCER para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2020: 147) así se define la capacidad del/la usuario/a y/o aprendiente para seleccionar la expresión adecuada de su repertorio: “USUARIO B2: Su precisión léxica es generalmente alta, aunque tenga alguna confusión o cometa alguna incorrección al seleccionar palabras/signos, sin que ello obstaculice la comunicación.” “USUARIO C1: Utiliza vocabulario poco común de forma idiomática y adecuada. Pequeños y esporádicos deslices, pero sin errores importantes de vocabulario.”

Tabla 5
 Creación del autor.

CATEGORÍA GRAMATICAL	ITALIANO	ESPAÑOL
SUSTANTIVO	<i>La madre di Luca vive al secondo piano</i>	La madre de Luca vive en el segundo piso /la segunda planta
SUSTANTIVO	<i>C'è sempre un piano B</i>	Siempre hay un plan B
SUSTANTIVO	<i>Si vede la cattedrale in primo piano</i>	Se ve la catedral en primer plano
SUSTANTIVO	<i>Antonio sa suonare il piano</i>	Antonio sabe tocar el piano
ADJETIVO	<i>È situato su un terreno piano</i>	Está situado en un terreno llano
ADVERBIO	<i>Per favore, parla piano!</i>	Por favor, ¡habla bajo !
ADVERBIO	<i>Proverbio: Chi va piano, va sano e va lontano</i>	Refrán: Anda despacio , si quieres llegar temprano ²⁴
ADVERBIO	<i>Si ottiene tutto piano piano</i>	Todo se obtiene poco a poco ²⁵

Como queda patente hay correspondencia sólo cuando se hace referencia al instrumento musical y la palabra se considera - de hecho - un italianismo; en los demás casos, las divergencias son evidentes. Es responsabilidad del docente trazar relaciones de contigüidad cuando posible y desencadenar, en cambio, la reflexión metalingüística con el objetivo de prevenir o solventar el error en el que el estudiante italófono podría, ingenuamente, caer. A este propósito, merece la pena mencionar la investigación llevada a cabo por Bailini (2016) que en su obra *La interlengua de lenguas afines: el español de los italianos, el italiano de los españoles*²⁶, se dedica al análisis de las creaciones lingüísticas

24El Refranero Multilingüe del Centro Virtual Cervantes (2009: web) propone también las siguientes paremias equivalentes: “A camino largo, paso corto”, “Paso a paso se va lejos”, “Quien caminando lleva prisa, en camino llano tropieza”, “Quien va despacio y con tiento, hace dos cosas a un tiempo”, “Vísteme despacio, que tengo prisa” y “Vente despacio si tienes prisa”.

25La Real Academia Española - en el Diccionario de la Lengua Española (DLE), 23.ª ed., versión 23.6 en línea: <https://dle.rae.es> - recoge también la expresión italiana “piano piano” como sinónimo de poco a poco.

26La investigación arriba citada resulta aún más interesante ya que no solo se centra en el análisis de la interlengua de los aprendices italófonos de E/LE, sino que también analiza la de los aprendientes hispanófonos de italiano L2, optando por un enfoque bidireccional.

de aprendices itálofonos de E/LE²⁷: el corpus CORESPI comprende 153 producciones espontáneas “en un contexto de interacción escrita (por correo electrónico) entre hablante nativo/no nativo en modalidad e-tándem y sin intervención directa del profesor en el momento de la actuación en la LE” (Bailini 2016: 43) que varían desde el nivel principiante (A1) hasta el avanzado (B2). El trabajo nos proporciona una visión de conjunto muy interesante y a la vez un válido instrumento que se puede explotar didácticamente. ¿Cómo? Llevando al aula de E/LE una selección de las oraciones erróneas que aparecen a lo largo del corpus e invitando a los alumnos - que ya poseen conocimiento previo del español²⁸ -, a una corrección razonada de los enunciados que han creado algunos colegas suyos. Una actividad fructífera puesto que no solo involucra activamente a los aprendices, sino que también brinda a los protagonistas la oportunidad de “rentabilizar el gran potencial de su capacidad de creación léxica desde el punto de vista formal sin caer en la telaraña de las redes semánticas que constituyen el patrimonio léxico común del español y del italiano.” (Bailini 2018: 79).

Conclusiones

La enseñanza del español como lengua extranjera en Italia ha experimentado un auge sin antecedentes en las últimas dos décadas, gracias también a la incorporación de la disciplina en el sistema educativo y al creciente interés del público en general. Esta contribución, resultado de un estudio de investigación *in fieri* en el marco del proyecto que estoy llevando a cabo, ha querido ofrecer un breve balance tanto sobre su creciente demanda como sobre los desafíos y las complejidades que enfrenta. En la sección inicial, a través de una breve revisión histórica y datos que la respaldan, se ha logrado verificar la excelente condición de salud del español en Italia en la actualidad, destacando los esfuerzos intensivos realizados y los resultados alentadores. Todo esto es especialmente notable considerando el punto de partida desfavorable. Además, con el objetivo de cuestionar y desafiar los mitos erróneos que han afectado la consolidación y percepción del público italiano por lo que atañe a la supuesta facilidad del aprendizaje del español, hemos constatado que, “en el caso de culturas [y lenguas] cercanas, la transparencia aparente a menudo es falsa, una pura ilusión.” (Betti 2013:

27 En la obra de Bailini (2016) se revisan todos los niveles lingüísticos que abarca la interlengua a lo largo del proceso evolutivo que conlleva la adquisición de una lengua extranjera: el fonológico, el ortográfico, el morfosintáctico y el léxico-semántico.

28 Me refiero, basándome en mi experiencia profesional, a estudiantes universitarios de nivel B1-B2.

83). En Italia el docente de E/LE goza de una ventaja única al operar con dos lenguas similares como el español y el italiano, lo cual le permite “notar y describir matices y mecanismos específicos de cada una de ellas, desde un observatorio privilegiado” (Matte Bon 2004: web). Sin embargo, la sección dedicada a la dimensión léxica nos ha permitido destacar algunas divergencias sustanciales, fruto de caminos evolutivos distintos y de fascinantes alternancias, que presentan tanto desafíos estimulantes para el docente de E/LE, como obstáculos necesarios para los estudiantes italófonos en el ámbito del aprendizaje de lenguas afines.

Referencias bibliográficas

Atzori, Chiara. "Italiano y español: afinidad y distancia. Análisis de errores en la expresión escrita de aprendices itálofonos de E/LE", *Actas del XLI Congreso Internacional de AEPE. 125 años del nacimiento de Picasso en Málaga*, Málaga, AEPE, 2006, págs. 137-149.

Bailini, Sonia. "La creatividad léxica en la interlengua de aprendientes itálofonos de Español/LE", *Léxico y cultura en LE/L2: corpus y diccionarios*. María Bargalló Escrivá; Esther Forgas Berdet; Antoni Nomdedeu Rull (eds.), Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE), 2018, págs. 71-80.

---. *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano, Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2016.

Betti, Silvia. "“Hola profe!” ¿Son corteses los jóvenes en el correo electrónico? Estudio de mensajes virtuales españoles e italianos". *Revista española de lingüística aplicada*, Vol. 26, 2013, págs. 67-90.

Calvi, Maria Vittoria, y Martinell Gifre, Emma. "Los dobles léxicos en la enseñanza del español a extranjeros." *El español como lengua extranjera: del pasado al futuro: actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*, Alcalá de Henares, 17-20 de septiembre de 1997, Editorial Universidad de Alcalá, 1998, págs. 227-239.

Calvi, Maria Vittoria. "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano". *redeLE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Número 1, 2004. https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_01/2004_redELE_1_02Calvi.pdf?documentId=0901e72b80e06a6d

---. "Apprendimento Del Lessico Di Lingue Affini." *Cuadernos De Filología Italiana*, Vol.11, 2004, págs. 61-71.

---. *Didattica di lingue affini: spagnolo e italiano*. Guerini scientifica, 1995.

---. *¡Enhorabuena! Curso y gramática de español para itálofonos. Niveles A1 A2 B1 B2*, Zanichelli, 2020.

Campos, Cecilia, Di Vincenzo, Dilia y Odicino, Raffaella. *Ejercicios de gramática española para itálofonos, Niveles A1-C2*, UTET, 2020.
Capone, Cesare. *Gli arabi e l'Europa medievale: il contributo culturale*. Ananke, 2014.

D'Agostino, Alfonso. "L'apporto spagnolo, portoghese e catalano", *Storia della lingua italiana*, Torino, Einaudi, vol. III, 1994, págs. 791- 824.

Arce, Joaquín, Carrera Díaz, Manuel, Fernandez Murga, Félix, y Muñiz, María de las nieves. *Italiano y español: estudios lingüísticos*, Universidad de Sevilla, 1984.

Castiglioni, Luigi y Mariotti, Scevola. *IL Vocabolario della lingua latina*, Loescher, Torino-Roma, 2003.

Centro Virtual Cervantes. Rinconete. El español en cifras. Origen catalán. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_99/11011999_01.htm

Consejo de Europa. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo, 2020, www.coe.int/lang-cefr.

Colombo Airoidi, Fulvia. “Nebrija, precursor de la enseñanza del español como lengua extranjera”. *Anuario De Letras. Lingüística Y Filología*, 31, 1993, págs. 93-120.

Decreto Legislativo 17 ottobre 2005, n. 226 Norme generali e livelli essenziali delle prestazioni relativi al secondo ciclo del sistema educativo di istruzione e formazione, a norma dell'articolo 2 della legge 28 marzo 2003, n. 53. <http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:decreto.legislativo:2005-10-17;226@originale>

Echenique Elizondo, María Teresa y Martínez Alcalde María José. *Diacronía y Gramática Histórica de la Lengua Española*, Tirant lo Blanch, 2013.

González López, Santiago. Más de 4000 palabras en castellano tienen origen árabe, 11 de enero de 2015, <https://20000lenguas.com/2015/01/11/mas-de-4000-palabras-encastellano-tienen-origen-arabe/>.

Gordon, Raymond G., Jr. *Ethnologue: Languages of the World, Fifteenth edition*. Dallas, Texas: SIL International, 2005.

Hernández Velasco, Irene. BBC News Mundo, Las palabras que el euskera le dejó al español (y puede que uses a diario sin saberlo), 3 de diciembre de 2020, <https://www.bbc.com/mundo/noticias-55035078>

Instituto Cervantes. “El español: una lengua viva. Informe 2021”. *El español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes*, 2021.

Instituto Cervantes. Sala de prensa, 2022, https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2022/noticias/asele-2022.htm.

Matte Bon, Francisco. “Análisis De La Lengua y Enseñanza Del Español En Italia”. *redELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, Número 0, 2004. https://www.educacionyfp.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_21Matte.pdf?documentId=0901e72b80e0c9e7

Ministerio de Educación y Formación Profesional. *El mundo estudia español* 2020. Madrid: Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación. <http://www.educacionyfp.gob.es/mc/redele/el-mundo-estudiaespa-ol/2020.html>

Ministerio de Política Territorial. Lenguas cooficiales en España. <https://mpt.gob.es/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales.html>

Moreno Fernández, Francisco. *La maravillosa historia del español*, Madrid, Instituto Cervantes, 2015.

Moreno Fernández, Francisco. *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*, Editorial Arco/Libros-La Muralla, 2017.

Narvaja de Arnoux, Elvira y Del Valle, José. “Las representaciones ideológicas del lenguaje: Discurso glotopolítico y panhispanismo.” *Spanish in Context*. Vol. 7, 2010, págs. 1-24.

Nebrija, Antonio de. *Gramática de la lengua castellana*, A. Quilis, ed., Madrid, Editorial Centro de Estudios Ramón Areces, 1990.

Odicino, Raffaella, Campos, Cecilia y Sánchez, Marjorie. *Gramática española - Niveles A1-C2*, UTET, 2021.

Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, 23.^a ed., [versión 23.6 en línea]. <https://dle.rae.es>

Sevilla Muñoz, Julia y Zurdo Ruiz-Ayúcar, M.^a I. Teresa. *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes Centro Virtual Cervantes, 2009, <http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>

Uccello, Serena. L'italiano supera il francese e diventa la quarta lingua più studiata nel mondo, 24 de febrero 2019, www.ilsole24ore.com/art/l-italiano-supera-francese-e-diventa-quarta-lingua-piu-studiata-mondo-ABajojXB.